

УДК 347.78.034

Е. Л. ЯКУБЕЦКАЯ

E. L. YAKUBETSKAYA

**ЛЕКСИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДОВ
ВЫСТУПЛЕНИЙ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ КНР СИ ЦЗИНЬПИНА
НА ОЛИМПИАДЕ 2022 В ПЕКИНЕ**

В данной статье рассматриваются лексико-стилистические особенности переводов выступлений Председателя КНР Си Цзиньпина на Олимпиаде 2022 в Пекине на английский, немецкий и русский языки.

Ключевые слова: перевод, метафора, Си Цзиньпин, экспрессивность, методы перевода.

**LEXICAL AND STYLISTIC FEATURES OF TRANSLATIONS OF
CHINESE PRESIDENT XI JINPING'S SPEECHES
AT 2022 BEIJING OLYMPICS**

This article examines lexical and stylistic features of translations of Chinese President Xi Jinping's speeches at Olympics 2022 in Beijing into English, German, and Russian.

Keywords: translation, metaphor, Xi Jinping, expressiveness, translation methods.

Олимпиада 2022 в Пекине стала одним из ярчайших событий прошедшего года в истории Китайской Народной Республики. После японского Токио и американского Лос-Анджелеса Пекин стал третьим городом в современной истории Игр, который дважды принимал Олимпиаду. Кроме того, Пекин стал первым городом мира, принимавшим не только летнюю, но и зимнюю Олимпиаду. Олимпиада, безусловно, связана и с повышенным вниманием на международ-

ной политической арене. В связи с этим в данной статье на примере метафор нами будут рассмотрены лексико-стилистические особенности переводов выступлений Председателя КНР Си Цзиньпина на Олимпиаде 2022 в Пекине на английский, немецкий и русский языки.

Метафора традиционно считается средством концептуализации. Кроме того, интерес к исследованию метафоры как феномена языка не угасает на протяжении столетий. В результате было доказано, что метафора, будучи значимой ментальной операцией, во многом объясняет нашу оценку и восприятие окружающего мира [4].

На основе характеристик мифологичности и символичности, присущих как метафоре, так и нашему мышлению, сформировалась теория концептуальной метафоры, в соответствии с которой система концептов человека демонстрирует высокую степень метафоричности [4].

Из этого следует, что метафора играет непосредственную роль в том, как мы видим мир, как мы оцениваем происходящие и формируем мысли [4, с.12].

В силу того, что любые процессы, протекающие в обществе, интерпретируются в той или иной степени субъективно, отнюдь не последнюю роль метафора играет и в дискурсе. Метафора – один из механизмов как концептуализации, так и категоризации, посредством которых и осуществляется интерпретация происходящего [1, с. 103].

Как языковой феномен метафорический перенос вызывает большой интерес среди исследователей политического дискурса, ведь именно метафора – один из инструментов создания экспрессивности текста. Исследователи стремятся найти лингвистическое обоснование использования того или иного приема.

Традиционно выделяются когнитивная, коммуникативная, прагматическая и эстетическая функции метафоры. Рассмотрим их применимость к политическому тексту. Как уже было отмечено выше, метафора – одна из основных ментальных операций. При интерпретации политической сферы и ее дискурса, который отличается абстрактностью, сложностью и многогранностью, интерпретатор стремится к замене более сложных понятий более простыми и знакомыми ему образами. Коммуникативная функция метафоры заключается в передаче информации в более удобной форме. Адресант мыслит метафорами и закономерно передает информации адресату, используя метафорический перенос. Прагматическая функция метафора состоит не только в декодировании политической картины мира того или иного адресата, но и в формировании у него определенного эмоционального состояния и последующего побуждения к действию. Метафорический перенос является одним из наиболее эффективных средств побуждения граждан к действию. Эстетическая функция метафоры также отличается значимостью для политического дискурса. Богатое образными выражениями высказывание привлекает внимание слушателей и зачастую воспринимается как отличающееся высокой точностью и глубиной.

Общеизвестно, что выступления Председателя КНР Си Цзиньпина характеризуются повышенной метафоричностью, что помогает ему воздействовать на слушателей, выражать мысль экспрессивно, а также отражать мышление китайского народа [5]. Безусловно, как вид тропа метафора вызывает трудности среди переводчиков.

Рассмотрим переводы некоторых метафор в выступлениях Председателя КНР Си Цзиньпина и их переводы на английский, немецкий и русский языки, представленные в Таблице 1.

Таблица 1 – Перевод метафоры в выступлениях Председателя КНР Си Цзиньпина на Олимпиаде 2022 в Пекине

Китайский язык	Английский язык	Немецкий язык	Русский язык
1) 冰天雪地成为群众致富、乡村振兴的“金山银山”……	Ice and snow have become valuable assets for people to get rich and for rural revitalization. (генерализация)	Eis und Schnee sind zu wertvollen Schätzen geworden, durch die die Bevölkerung Wohlstand erlangen und den ländlichen Aufschwung verwirklichen konnte. (генерализация)	Снежно-ледовые ресурсы стали несметными сокровищами для обогащения населения и подъема села. (конкретизация)
2) 站在天安门城楼上感慨系之，历史征程风云激荡，中国共产党人带领亿万人民经千难而百折不挠、历万险而矢志不渝，成就了百年大党的恢宏气象。	Standing on the Tian'anmen Rostrum, one could only marvel at the extraordinary journey traveled by this major Party. (опущение)	Auf dem Tian'anmen-Tor stehend war ich tief bewegt, als ich darauf zurückblickte, wie sich die Welt während unseres Marsches verändert hat. (создание метафоры на языке перевода)	На площади Тяньаньмэнь перед праздничной толпой я погрузился в глубокие раздумья о пройденном пути. (опущение)
3) ……有英勇无畏的牺牲、……	...get through sacrifices with bravery... (создание метафоры на языке перевода)	...dem Tod ins Auge geblickt haben... (подбор эквивалентного фразеологизма или тропа на языке перевода)	...возложили на алтарь победы героические жертвы... (добавление)
4) 从白衣天使到人民子弟兵，……	From medical workers to the people's army, ... (генерализация)	Egal, wer sie waren – von den medizinischen Mitarbeitern, den Engeln in Weiß, bis zu den Soldaten der Volksarmee, ... (дословный перевод с экспликацией)	От ангелов в белых халатах до воинов – сынов отечества, ... (подбор эквивалентного фразеологизма или тропа на языке перевода)
5) 征途漫漫，惟有奋斗。我们通过奋斗，披荆斩棘，走过了万水千山。	The road ahead is long; striving is the only way forward. We have strived, broken through brambles and thorns, and crossed ten thousand rivers and thousands of mountains. (дословный перевод)	Der Weg vor uns ist noch weit und es bleibt uns nichts anderes übrig, als zu kämpfen. Vor uns liegt ein steiniger Weg. (создание метафоры на языке перевода)	Путь далек и тернист, предстоит противостояние множеству трудностей. Благодаря упорной борьбе мы преодолели множество преград – горы и моря. (генерализация)

Первый пример (см. табл.1) иллюстрирует переводы авторской метафоры Председателя КНР Си Цзиньпина «金山银山», что буквально означает «золотые и серебряные горы». Посредством данной метафоры Си Цзиньпину удалось экспрессивно подчеркнуть роль природных ресурсов и климата в повышении качества жизни в сельской местности. Анализируя переводы, мы видим, что русский вариант вновь оказался наиболее точным («Снежно-ледовые ресурсы

стали несметными сокровищами для обогащения населения и подъема села»), так как имеет наивысший уровень экспрессии. В переводе на немецкий язык (“Eis und Schnee sind zu wertvollen Schätzen geworden, ...”) также присутствует лексическая единица “сокровище”, однако прилагательное “ценный” немного уступает оригиналу по степени экспрессивности. Английский вариант перевода широко употребляемым устойчивым словосочетанием “valuable assets”, часто используемым главным образом в экономической сфере, наименее образный и отличается более высокой степенью генерализации.

Перевод образного словосочетания 冰天雪地 представляет еще один пример генерализации при переводе метафор. Вышеупомянутое выражение по значению схоже с русским эквивалентом «царство холода и стужи». Очевидно, что, в то время как переводчики на английский и немецкий языки «генерализовали» метафору, сохранив ее главные компоненты – «снег и лед» (“ice and snow”, “Eis und Schnee”), переводчик на русский язык предпочел вариант, наиболее соответствующий русской традиции и дипломатическому дискурсу – “снежно-ледовые ресурсы”. Несмотря на то, что образность в данном варианте потеряна, такое переводческое решение вполне логично, так как сохранение связности и стиля текста является первостепенным.

Обратимся к следующему примеру, который демонстрирует неполноту перевода метафоры с китайского языка во всех текстах: в данном случае опущен компонент метафоры 激荡, что может быть интерпретировано как ‘волнующий, бурный, полный потрясений’. Стоит отметить, что в английском тексте присутствует прилагательное «extraordinary», имплицитно указывающее на уникальность пройденного исторического пути, его несравненность. Интересное решение было предпринято немецким переводчиком: исторический путь приравнивается к маршу (“... wie sich die Welt während unseres Marsches verändert hat”). Данное решение не кажется ошибочным, так как оно позволило сохранить эмоциональность высказывания и в то же время отразить китайскую идентичность и приверженность коммунистическому строю.

Рассмотрим выражение 有英勇无畏的牺牲: данное выражение можно дословно перевести как ‘иметь смелые и отважные жертвы’. Из этого следует, что наиболее точно значение передано на английском языке (“...get through sacrifices with bravery...”). Переводчик на немецкий язык прибегнул к фразеологизму “dem Tod ins Auge blicken”, которому в русском эквивалентен фразеологизм ‘смотреть смерти в глаза’. Несмотря на наличие такого выражения, переводчики на русский язык пошли по другому пути, выразив значение оригинала через добавление ‘возложили на алтарь победы’. Такое решение могло быть избрано с целью сохранения образности оригинального текста. В немецком же идиоматичность передает немного иной смысл: “dem Tod ins Auge blicken” передает опасность ситуации, осознание возможной гибели, однако информация о том, что многим пришлось пожертвовать жизнью, упущена. Следовательно, вариант перевода на немецком языке менее семантически полный и более нейтральный по своей окраске.

Обратимся к примеру 白衣天使: в русском переводе подобран полный эквивалент “ангелы в белых халатах”. Так как для немецкого и английского языков определение врачей как «ангелов в белых халатах» несвойственно, в немец-

ком сначала поясняется прямое значение выражения, а затем следует его дословный перевод (“den medizinischen Mitarbeitern, den Engeln in Weiß”), что является верным решением и не вызовет трудностей в понимании среди немецких читателей. В английском переводе от передачи данного образа решили отказаться и прибегли к приему генерализации, использовав общеупотребимый термин “medical workers” ”.

Последний пример и его переводы позволяют увидеть не только, ёмкую, но и избыточную передачу метафоричности с китайского языка. Мы можем наблюдать дословный перевод на английский язык, который в рамках дипломатического дискурса может звучать несколько странно (“We have strived, broken through brambles and thorns, and crossed ten thousand rivers and thousands of mountains”). Некоторая избыточность присутствует и в переводе на русский язык: «Благодаря упорной борьбе мы преодолели множество преград – горы и моря». Смысл, заложенный оратором, остался бы неизменным без включения объяснения «горы и моря», а предложение не потеряло бы целостности и образности. Перевод на немецкий язык – самый емкий и в то же время всеобъемлющий: переводчик трактует метафору из текста-оригинала как «каменистый путь, который предстоит преодолеть» («Vor uns liegt ein steiniger Weg»). Однако, несмотря на это удачное решение, перевод не идеален, так как Си Цзиньпин ссылался на уже преодоленные трудности, а в соответствии с немецким текстом трудности еще только предстоит преодолевать.

Оценим выше проанализированные переводы с точки зрения экспрессивности:

Таблица 2 – Степень экспрессивности переводов метафор в выступлениях Председателя КНР Си Цзиньпина на Олимпиаде 2022 в Пекине на английский, немецкий и русский языки (на основе примеров из табл. 1)

	Английский	Немецкий	Русский
1)	–	–	+
2)	+	+	–
3)	+	+	+
4)	–	+	+
5)	+	+	–

Всего нами было проанализировано 26 метафор и их переводы на английский, немецкий и русский языки. Исходя из полученных нами данных, подсчитаем индекс экспрессивности переводов на каждый из языков разделив количество экспрессивных переводов на общее количество переводов на данный язык (26). Здесь и далее методика подсчёта основана на разработках О. И. Калинина относительно политических текстов китайского, русского и английского языков [2, с. 270–309].

В результате получаем следующие индексы экспрессивности: для английского языка – 0,55, для немецкого – 0,51, для русского – 0,61. Следовательно, при переводе метафор в выступлениях Председателя КНР Си Цзиньпина русские варианты перевода чаще оказываются более экспрессивными в сравнении с переводами на английский и немецкий языки.

Таким образом, для перевода метафор с китайского языка использовались следующие способы: дословный перевод, калькирование, создание метафоры на

языке перевода, подбор эквивалентного фразеологизма или тропа, генерализация, конкретизация, опущение. По частотности применения методы расположились следующим образом (по результатам анализа переводов 26 метафор) (см. диаграмму 1).

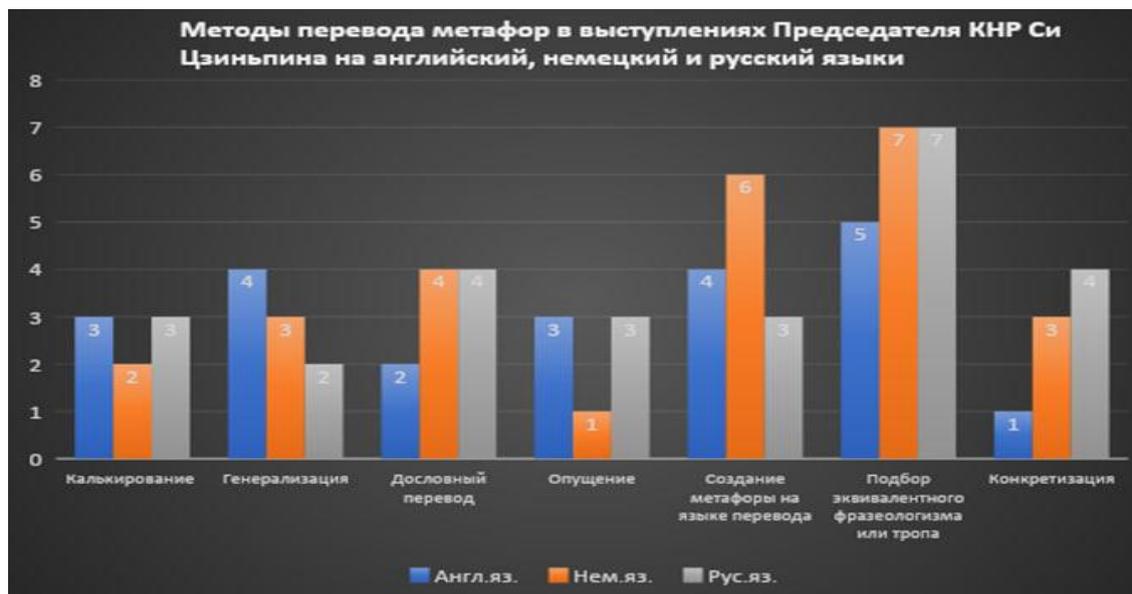


Диаграмма 1 – Методы перевода метафор в выступлениях Председателя КНР Си Цзиньпина на Олимпиаде 2022 в Пекине на английский, немецкий и русский языки ¹.

Вышеперечисленные методы представляют собой разновидности прямого и косвенного перевода. К первой категории относятся калькирование и дословный перевод, а ко второму – все остальные вышеперечисленные методы [3, с. 161–166]. Ввиду того, что перевод метафор с китайского языка на английский, русский и немецкий языки традиционно бывает затруднительным, необходимо сочетать методы как прямого, так и косвенного перевода, и проводить тщательный анализ смысла оригинала. Ближе всего к первоначальному смыслу в большинстве случаев оказываются переводы на русский язык. Кроме того, можно сделать вывод о том, что неточности при передаче метафор или неполная передача смысла, а также отказ от сохранения образности не всегда не только не ведут к искажению смысла оригинала, но и могут сыграть непосредственную роль в сохранении целостности текста и его соответствия конкретному стилю и дискурсу.

ЛИТЕРАТУРА

- Исакова, И. А. Явление параллелизма как стилистического приема в классическом китайском языке на основе древнекитайского канонического трактата «Ле-Цзы» / И. А. Исакова // Вестник науки и образования. – 2017. – №10 (34). – С. 52–65.
- Калинин, О. И. Функциональный потенциал метафоры в дискурсе : дис. ...докт. филол. наук : 10.02.19 / О. И. Калинин. – М., 2022. – 480 л.
- Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. – Москва : Р. Валент, 2014. – 408 с.
- Лакофф, Дж. Метафоры, которыми мы живем : учеб. пособие / Дж. Лакофф, М. Джонсон. – Москва : Едиториал УРСС, 2004. – 256 с.

¹ На рисунке цифрами обозначено число употреблённых переводчиком приёмов относительно каждого языка.

5. Сыщи, Ли. Сила речи Си Цзиньпина / Ли Сыщи // Политическая лингвистика. – 2017. – №5 (65). – С. 105–110.
6. Речь Председателя Си Цзиньпина на собрании по подведению итогов и награждению особо отличившихся на зимних Олимпийских и Паралимпийских играх в Пекине [Электронный ресурс] – Режим доступа : http://by.china-embassy.gov.cn/rus/zt/zggcd/202204/t20220409_10666151.htm. – Дата доступа : 20.02.2023.
7. Full text of Xi Jinping's speech at Beijing 2022 Winter Olympics and Paralympics review and awards ceremony [Electronic resource] – Mode of access : http://sg.china-embassy.gov.cn/eng/beijing2022/202204/t20220409_10666143.htm. – Date of access : 20.02.2023.
8. Rede auf der Abschluss- und Ehrungszeremonie der Olympischen und Paralympischen Winterspiele in Beijing [Electronic resource] – Mode of access : http://dusseldorf.china-consulate.gov.cn/det/zgyw/202204/t20220409_10666152.htm. – Date of access : 21.02.2023.
9. 习近平：在北京冬奥会、冬残奥会总结表彰大会上的讲话 [Electronic resource] – Mode of access : http://www.news.cn/politics/leaders/2022-04/08/c_1128544078.htm. – Date of access : 21.22.2023.